



CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO COMPLETO (MASTRADUVISUAL 13^A EDICIÓN)

(UN SOLO CURSO ACADÉMICO)
(CURSO 2016-2017)

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 1 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	3 al 7 de octubre de 2016	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 2 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	3 al 7 de octubre de 2016	23 de octubre de 2016	28 de octubre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 3 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	10 al 14 de octubre de 2016	6 de noviembre de 2016	11 de noviembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 4 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	10 al 14 de octubre de 2016	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV / Investigación en TAV				
ENVÍO DE MATERIALES 5 Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	17 al 21 de octubre de 2016	13 de noviembre de 2016	18 de noviembre de 2016
Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa				
ENVÍO DE MATERIALES 6 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	24 al 28 de octubre de 2016	20 de noviembre de 2016	25 de noviembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 7 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	31 de octubre al 4 de noviembre de 2016	20 de noviembre de 2016	25 de noviembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 8 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	7 al 11 de noviembre de 2016	27 de noviembre de 2016	2 de diciembre de 2016

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 9 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media / Jubler)	14 al 18 de noviembre de 2016	11 de diciembre de 2016	16 de diciembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 10 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	21 al 25 de noviembre de 2016	18 de diciembre de 2016	22 de diciembre de 2016
ENVÍO DE MATERIALES 11 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	28 de noviembre al 2 de diciembre de 2016	8 de enero de 2017	13 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 12 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync / Subs Factory)	12 al 16 de diciembre de 2016	15 de enero de 2017	20 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 13 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	19 al 22 de diciembre de 2016	22 de enero de 2017	27 de enero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 14 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (DotSub)	9 al 13 de enero de 2017	29 de enero de 2017	3 de febrero de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 15 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	16 al 20 de enero de 2017	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 16 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	23 al 27 de enero de 2017	5 de febrero de 2017	10 de febrero de 2017
Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas				
ENVÍO DE MATERIALES 17 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nacional	30 de enero al 3 de febrero de 2017	12 de febrero de 2017	17 de febrero de 2017

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 18 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Aplicación de protocolos	6 al 10 de febrero de 2017	26 de febrero de 2017	3 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 19 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación (Aegisub / VisualSubSync)	13 al 17 de febrero de 2017	5 de marzo de 2017	10 de marzo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 20 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos	20 al 24 de febrero de 2017	12 de marzo de 2017	17 de marzo de 2017
Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación				
ENVÍO DE MATERIALES 21 Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	6 al 10 de marzo de 2017	19 de marzo de 2017	24 de marzo de 2017
Documentación adicional 05: Ejercicios extra de traducción de guiones				
ENVÍO DE MATERIALES 22 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	13 al 17 de marzo de 2017	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 23 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	13 al 17 de marzo de 2017	2 de abril de 2017	7 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 24 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	20 al 24 de marzo de 2017	16 de abril de 2017	21 de abril de 2017

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 25 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	27 al 31 de marzo de 2017	23 de abril de 2017	28 de abril de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 26 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	3 al 7 de abril de 2017	7 de mayo de 2017	12 de mayo de 2017
Documentación adicional 06: Visionado y comentario del documental "Voces de película"				
ENVÍO DE MATERIALES 27 Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	17 al 21 de abril de 2017	14 de mayo de 2017	19 de mayo de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 28 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: reablado	24 al 28 de abril de 2017	Sin programación de tareas	
MATERIALES 29 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	24 al 28 de abril de 2017	21 de mayo de 2017	26 de mayo de 2017
Documentación adicional 07: Doblaje no sincronizado				
ENVÍO DE MATERIALES 30 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	8 al 12 de mayo de 2017	28 de mayo de 2017	2 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 31 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	15 al 19 de mayo de 2017	4 de junio de 2017	9 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 32 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	22 al 26 de mayo de 2017	11 de junio de 2017	16 de junio de 2017

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 33 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	29 de mayo al 2 de junio de 2017	18 de junio de 2017	23 de junio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 34 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	5 al 9 de junio de 2017	25 de junio de 2017	30 de junio de 2017
Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito y propuestas de mejora				
ENVÍO DE MATERIALES 35 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	12 al 16 de junio de 2017	2 de julio de 2017	7 de julio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 36 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	19 al 23 de junio de 2017	9 de julio de 2017	14 de julio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 37 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	26 al 30 de junio de 2017	16 de julio de 2017	21 de julio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 38 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes	3 al 7 de julio de 2017	23 de julio de 2017	28 de julio de 2017
ENVÍO DE MATERIALES 39 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos / Traducción de aplicaciones de Android	10 al 14 de julio de 2017	30 de julio de 2017	4 de agosto de 2017
Documentación adicional 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación				
ENVÍO DE MATERIALES 40 PROYECTO PRÁCTICO	PROYECTO PRÁCTICO	17 al 21 de julio de 2017	3 de septiembre de 2017	30 de septiembre de 2017